

Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sam zaś (Gehazi) przyszedł i stanął u swego pana. Elizeusz zapytał go: Skąd to, Gehazi? A on na to: Twój sługa nie wychodził ani tu, ani tam.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sam Gehazi natomiast znów zjawił się u swojego pana. Skąd przychodzisz, Gehazi? — zapytał Elizeusz. A on na to: Twój sługa nigdzie nie wychodził.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Sam zaś wszedł i stanął przed swoim panem. Elizeusz zapytał go: Skąd wracasz, Gehazi? Odpowiedział: Twój sługa nigdzie nie chodził.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem przyszedłszy stanął przed panem swym. I rzekł do niego Elizeusz: Skądże Giezy? A on odpowiedział: Nie chodził nigdzie sługa twój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A sam wszedłszy, stanął przed panem swym. I rzekł Elizeusz: Skąd idziesz Giezy? A on odpowiedział: Nie chodził nigdzie sługa twój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sam zaś poszedł i stanął przed swoim panem, a Elizeusz zapytał go: Skąd ty idziesz, Gehazi? Odpowiedział: Sługa twój nigdzie nie chodził.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sam zaś poszedł, aby stanąć przed swoim panem. I zapytał go Elizeusz: Skąd wracasz, Gehazi? A on na to: Twój sługa nigdzie nie wychodził.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sam zaś przyszedł i stanął przed swoim panem. Wtedy Elizeusz zapytał go: Skąd to przychodzisz, Gehazi? Odpowiedział: Twój sługa nigdzie nie chodził.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	on sam przyszedł do swojego pana. Zapytał go Elizeusz: „Gdzie byłeś Gehazi?”. On zaś odparł: „Twój sługa nigdzie nie wychodził”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sam zaś przyszedł i posługiwał swojemu panu. Elizeusz zapytał go: - Gehazi, skąd [przychodzisz]? Odpowiedział: - Sługa twój nigdzie nie chodził.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він увійшов і став перед своїм паном. І сказав до нього Елісей: Звідки ти, Гієзіє? І сказав Гієзій: Твій раб не ходив ні сюди ні туди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Następnie wszedł i stanął przed swoim panem. A Eliza go zapytał: Skąd to wracasz, Giechazy? Więc odpowiedział: Twój sługa nigdzie nie był.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On zaś przyszedł i stanął koło swego pana. A Elizeusz rzekł do niego: ”Skąd przyszedłeś, Gehazi?” Lecz on odrzekł: ”Sługa twój nigdzie nie wychodził”.